

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (1989)

Heft: 9

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

COLLABORATEURS / MITARBEITER / COLLABORATORI

Marc Elikan: Assistant de littérature comparée, université de Lausanne: Avenue d'Ouchy 39, 1006 Lausanne

Jean Malaplate: Conseiller financier près l'Ambassade de France en Suisse: Esterel 5, 49 rue de Chatenay, F-92160 Antony

Peter Schnyder: Dr. ès lettres, éditeur et comparatiste: Reiserstrasse 15, 4600 Olten

N° 1, 1985

Henry H. H. Remak	The Situation of Comparative Literature in the Universities
Ramón Sugranyes de Franch	Réalité de l'au-delà et illusions des sens. Vision de la culture baroque
Liliane R. Furst	"The Happiest Days of your Life"
Renate Böschenstein	Anmerkung zum Artikel von Lilian R. Furst
Ernest Giddey	Isabelle de Montolieu et Jane Austen
Peter Grotzer	Narr, Gaukler, Hungerkünstler als Allegorie des Schriftstellers
Jürgen von Stackelberg	Die deutsche Edelrose. Anmerkungen zur Übersetzung von Umberto Eco's <i>Nome della Rosa</i>
Dokument	Ein Brief von Max Frisch zum Don Juan-Thema

N° 2, 1985

Yves Chevreil	Littérature comparée et tradition classique: situation des études comparatistes en France
---------------	---

Approches du texte littéraire – Wege zum literarischen Text – Interpretazioni del testo letterario:

Peter Grotzer	Einführung
Philippe Jaccottet	<i>Au petit jour:</i>
Jean-Luc Seylaz	"Au petit jour". Lecture d'un poème de Philippe Jaccottet
Jacques Geninasca	La clairvoyante attente de l'ignorant
Conrad Ferdinand Meyer	<i>Möwenflug:</i>
Werner Stauffacher	Lyrisches Ich, ins Bodenlose starrend
Christiaan L. Hart-Nibbrig	C.F. Meyers "Möwenflug" oder der Abstand des Textes zu sich selbst. Ein Annäherungsversuch
Torquato Tasso	<i>Dal Canto XII della "Gerusalemme Liberata":</i>
Guglielmo Gorni	Il chiasmo di Clorinda
Georges Güntert	Il combattimento di Tancredi e Clorinda

N° 3, 1986

Actes du Colloque sur la traduction littéraire
(Université de Lausanne, 31 mai et 1^{er} juin 1985)

Walter Lenschen	Avant-propos Vorwort
Georges-Arthur Goldschmidt	De Chamonix à Courmayeur. (Que veut dire l'impossibilité de traduire?)
Friedhelm Kemp	Form durch Freiheit. Ein Plädoyer
Hans-Jost Frey	Die Beziehung zwischen Übersetzung und Original als Text
Giorgio Orelli	Tradurre poesia
Madeleine Santschi	La traduction, corps physique: à partir d'une expérience de traduction de Pasolini
Marcel Schwander	Westschweizer Literatur in deutscher Übersetzung
Eugène Guillevic	Traduire la poésie
Wolfgang Hildesheimer	Der Autor als Übersetzer – der übersetzte Autor
Donata Schwendimann-Berra	La «parola mancante». Traduzione del <i>Mozart</i> di Hildesheimer
Giuseppe Bevilacqua	Traducendo Celan postumo
John E. Jackson	Traduire Celan: raisons d'un échec
Traugott König	Probleme der Rückübersetzung deutscher philosophischer Begriffe im Werk Sartres
Jean-René Ladmiral	«Traduire les philosophes allemands»

N° 4, 1986

Harald Fricke	Zur Rolle von Theorie und Erfahrung in der Literaturwissenschaft
Rita Miller-Isella	Il „campo associativo” comme metodo di confronto testuale nel processo critico della traduzione letteraria
Verena Ehrlich-Haefeli	Sécularisation, langue et structure familiale: le père dans le théâtre de Lessing et de Diderot
Markus Winkler	Madame de Staëls Bemerkungen zum Idyllischen in Literatur und Leben der Deutschen
Susanne Wehrle	Übersetzbarkeit und Unübersetzbarkeit der Lyrik.

N° 5, 1987

Akten der Studientagung über das literarische Paradox
(Universität Zürich, 28. und 29. November 1986)

Peter Grotzer	<i>Paradoxa in Litteris</i> Vorwort
András Horn	Zur Paradoxie der Metapher
Jean-Jacques Marchand	Le discours paradoxal dans le <i>Prince</i> de Machiavel. Caractéristiques et fonctions
Pier-Giorgio Conti	G. Leopardi, <i>L'infinito</i> , V. 15 e dintorni o: del paradosso come figura e come principio
Charles Méla	Un paradoxe littéraire: le <i>lai du Lecheor</i>
Eleonore Frey	Das Paradox des Unsäglichen bei Georg Trakl
Fritz Gutbrodt	"The words are wild": Das Paradox der Wortwildnis bei Hopkins

N° 6, 1987

Manfred Gsteiger	Les relations littéraires entre la Suisse alémanique et la Suisse romande. Appendice: Les écrivains contemporains et la Suisse plurilingue: A propos d'une enquête récente.
Giovanni Parenti	La poesia pastorale come poesia artificiosa. Origine e fortuna del <i>Summationsschema</i> .
Ernest Gidey	Madame de Staël et le romantisme anglais.
Michèle e Antonio Stäuble	La Gran Bretagna del Settecento vista da un viaggiatore italiano.
Marc Elikan	Les langages dans le <i>Pantagruel</i> de Rabelais chapitre IX.

N° 7, 1988

- | | |
|----------------------|--|
| Peter Grotzer | <i>Imagologie: Problèmes de la représentation littéraire</i> –
Studientagung der Schweizerischen Gesellschaft für
Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft
vom 29./30. Juni 1987 in der Hochschule St. Gallen |
| Daniel-Henri Pageaux | De l'image à l'imaginaire |
| Hugo Dyserinck | Zur Entwicklung der komparatistischen Imagologie |
| Henri Quéré | Le Spectre de la figure |
| Gustav Siebenmann | Das Lateinamerikabild der Deutschen – Quellen,
Raster, Wandlungen |

N° 8, 1988

- | | |
|------------------|--|
| Yves Giraud | La Belle Matineuse. Histoire d'un thème poétique |
| Sophie Mégevand | Un phénomène original: trois adaptations simultanées
d'une pièce espagnole |
| Maura Formica | Das Märchen <i>im</i> Märchen. Zur Rezeption von
Gian Battista Basiles <i>Pentamerone</i> in Clemens
Brentanos <i>Italienischen Märchen</i> |
| Alfred Spröde | Zwei Projekte „moralistischer“ Literatur. Die Bedeu-
tung des Aphoristikers und Sprachphilosophen
Ludwig Wittgenstein für den Schriftsteller Aleksandr
Zinov'ev |
| Jean-Yves Pidoux | Grandeur nature |
| Marc Elikan | XII ^e congrès de l'ICLA/AILC à Munich |

INHALT / TABLE DES MATIERES / SOMMARIO

Heft / Cahier / Numero 10 / 1989

Antonio Lara:

Góngora - Darmangeat - Jacottet:

La traduction des *Solitudes*

Maria Deppermann:

Protest und Verheissung

Zur Bedeutung Friedrich Nietzsches

für die Kultur des Fin de

siècle in Russland

Jean-Marc Moura

Une étude d'imagologie:

l'image du tiers monde menaçant

dans le roman français con-

temporain